



รายงานการวิจัย

ความคล่องแคล่วและความถูกต้องในการแปลคำศัพท์ ไทย-อังกฤษ
ของพนักงานโรงแรมชาวไทย

**Thai Hotel Officers' Fluency and Accuracy in
Translation of Thai-English Words**

ปิยะพัฒน์ ช่วยอินทร์ Piyapat Chuai-in
ปัลลิตดา เกิดคง Palinda Kerdkong

วิทยาลัยการโรงแรมและการท่องเที่ยว
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลศรีวิชัย

ได้รับการสนับสนุนทุนวิจัยจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลศรีวิชัย

งบประมาณเงินรายได้ ประจำปี พ.ศ. 2558

กิตติกรรมประกาศ

รายงานวิจัยนี้ดำเนินการสำเร็จได้โดยได้รับการสนับสนุนทุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลศรีวิชัย จากงบประมาณเงินรายได้ ประจำปี 2558 ผู้วิจัยขอขอบคุณวิทยาลัยการโรงแรมและการท่องเที่ยว ที่ได้ให้การสนับสนุนการดำเนินงานวิจัยนี้

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ทุกฝ่ายที่อำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือในทุกขั้นตอนของการดำเนินงานวิจัยนี้เสมอมา

ขอขอบพระคุณผู้ทรงคุณวุฒิ รองศาสตราจารย์ ดร. มณฑา จากุพจน์ สำหรับการตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้

โอกาสนี้ ต้องขอขอบคุณ พนักงานโรงแรม จังหวัดภูเก็ต จำนวน 24 คน ซึ่งเป็นบุคคลที่สำคัญมากซึ่งได้สละเวลาอันมีค่าในการให้ความร่วมมือกับการให้ข้อมูลการวิจัยเป็นอย่างดี จึงทำให้การดำเนินงานวิจัยในครั้งนี้เสร็จสิ้นสมบูรณ์

คณะผู้วิจัย



ความคล่องแคล่วและถูกต้องในการแปลคำศัพท์ ไทย-อังกฤษ ของพนักงานโรงแรมชาวไทย

ปิยะพัฒน์ ช่วยอินทร์ และ ปลิณดา เกิดคง

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างความคล่องแคล่วและความถูกต้องในการแปลคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของพนักงานโรงแรมชาวไทยผู้ซึ่งใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ กลุ่มตัวอย่างเป็นพนักงาน โรงแรมสี่ฤดูชาติไทย ในโรงแรมระดับ 4 ดาว ในเขตพื้นที่ธุรกิจ จังหวัดภูเก็ต ประเทศไทย จำนวน 24 คน เครื่องมือการวิจัยประกอบด้วย แบบทดสอบการแปลความหมายคำศัพท์ด้วยวาจาเพื่อวัดระดับความคล่องแคล่ว จำนวน 32 คำ และแบบทดสอบการแปลความหมายคำศัพท์ด้วยวาจาเพื่อวัดระดับความถูกต้อง จำนวน 32 คำ โดยทำการทดสอบการแปลเพื่อวัดระดับคล่องแคล่วให้แล้วเสร็จก่อนการทดสอบเพื่อวัดระดับความถูกต้อง ผลการวิจัยพบว่าระดับความคล่องแคล่วในการแปลความหมายคำศัพท์นั้นมีค่าเฉลี่ยมากกว่าระดับความถูกต้อง ผลการวิจัยได้สรุปเพื่อชี้ให้เห็นว่าผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการติดต่อสื่อสารในธุรกิจโรงแรมอาจมุ่งเน้นความคล่องแคล่วในการใช้คำศัพท์เพื่อสื่อความหมายมากกว่าความถูกต้องของรูปศัพท์ จึงอาจไม่ได้ตระหนักในความรู้ด้านการใช้คำศัพท์ให้ถูกต้องทั้งรูปศัพท์และความหมาย

คำสำคัญ: ความคล่องแคล่ว ความถูกต้อง การแปลความหมายคำศัพท์ ไทย-อังกฤษ

Thai Hotel Officers' Fluency and Accuracy in Translation of Thai-English Words

Piyapat Chuai-in and Palinda Kerdkong

ABSTRACT

The study aimed to investigate and compare the difference between fluency and accuracy in translation of Thai into English words sought from a group of Thai EFL hotel staffs. The participants were 24 Thai hotel staffs from some four-star hotels in business area of Phuket province, Thailand. Research instruments were of the fluency test containing 32 words and the accuracy tests also containing 32 words. Both were designed as an oral translation task; the fluency test was completely done before the accuracy test. It was found that this group of Thai hotel staffs' fluency in the translation was higher than their accuracy. It should be concluded that this group of Thai EFL hotel staffs using English for communication in hotel business require the fluency in use of words more than focusing on accuracy in form of words. Thus, they might not pay attention to morphological awareness in which it should focus on rules in using words with the right form, syntactic class, and semantic content.

Keywords: Accuracy, Fluency, Translation of Thai-English Words

TABLE OF CONTENTS

	Page
กิตติกรรมประกาศ	ii
บทคัดย่อ	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vi
CHAPTERS	
CHAPTER 1: INTRODCUTION	1
1.1 Statement of the Problem	1
1.2 Literature Review	2
1.3 Principles and Theories	7
1.4 Purposes of the Study	8
1.5 Significance of the Study	8
CHAPTER 2: METHODOLOGY AND DISCUSSION	9
2.1 Material and Method	9
2.2 Results	11
2.3 Discussions	13
CHAPTER 3: CONCLUSION	15
CHAPTER 4: RECOMMENDATION	17
REFERERENCES	19
APPENDICES	
APPENDIX 1: FLUENCY TEST	22
APPENDIX 1: ACCURACY TEST	23
ประวัติคณะผู้วิจัย	24